

Deutsch - Tschechisch
německo - český
“unverzichtbares Wörterbuch”
“nepostradatelný slovník”

Autoren: Jiří Tomášek und Heinz-Jürgen Oertel
Autoři: Jiří Tomášek a Heinz-Jürgen Oertel

13. Auflage
© 2000 - 2015

— A —

absolut	absolutni
Aha!	aha!
Ahoi	ahoj
Amulett	amulet
Ananas	ananas
Antenne	anténn
Alarm (<i>m</i>)	alarm
apatisch	apatika
Apostel (<i>m</i>)	apoštol
Apotheke	
Arrest (<i>m</i>)	arest
Athlet (<i>m</i>)	atlet
Au!	Au!
Ausschuß (<i>m</i>)	aušus
Auto	auto
Autor (<i>m</i>)	autor
Autobus (<i>m</i>)	autobus

— B —

Baby (<i>s</i>)	bejbi
Bakschisch	baksis
Ballett (<i>s</i>)	balet
Balsam	balsam
Banane (<i>w</i>)	banán
Bank (<i>w</i>)	banka
Basketball	basketbal
Bassin (<i>s</i>)	bazén
Batterie	baterie
Bazille	bacil
Beton (<i>m</i>)	beton
Bett (<i>s</i>)	betl
Bibel	bible
Blech (<i>s</i>)	plech
Blinker (<i>m</i>)	blinkr
Bordell (<i>s</i>)	bordel
Böschung (<i>w</i>)	pešunk
Bravo!	bravo!
Brille (<i>w</i>)	brýle
Brotsack (<i>m</i>)	brucoch
Büro	byro
boxen	box

— C —

Champignon	šampion
Charge	šarže
Check (<i>m</i>)	šek
Chef (<i>m</i>)	šéf
Cherry (<i>m</i>)	šery
Chic	šik
Chrrr...	chrrr..

— D —

Delikatesse (<i>w</i>)	delikatesa (<i>w</i>)
Delphin (<i>m</i>)	delfín (<i>m</i>)
Desinfektion (<i>w</i>)	dezinfekce
Dirigent (<i>m</i>)	dirigent (<i>m</i>)
Doktor (<i>m</i>)	doktor
Draht (<i>m</i>)	drát
Droge (<i>w</i>)	droga
durch und durch (ziemlich nass)	durchundurch

— E —

Emanzipation (<i>w</i>)	emancipace
Experiment (<i>s</i>)	experiment
Export (<i>m</i>)	export
Exposition (<i>w</i>)	expozice

— F —

Fabrik (<i>w</i>)	fabrika
Fach (<i>s</i>)	fach
Familie (<i>w</i>)	familie
Faschist	fašista,
Feierabend (<i>m</i>)	fajront
Festival (<i>s</i>)	festival
Festung (<i>w</i>)	festuňk
Fetisch (<i>m</i>)	fetiš
Film (<i>m</i>)	film
Filz (<i>m</i>)	filc
Firma (<i>w</i>)	firma
Flasche (<i>w</i>)	flaška
Fotoapparat (<i>m</i>)	fotoaparát
Fotograf (<i>m</i>)	fotograf
Fotografie (<i>w</i>)	fotografie
Franzose (<i>m</i>)	francoz
Fuhre (<i>w</i>)	fůra
Futtermal (<i>s</i>)	futrál

Fußball (<i>m</i>)	fotbal
Fußsäckchen (<i>s</i>)	fusekle
funktioniert	funkce

— G —

Geldwechsler (<i>m</i>)	vekslák
General (<i>m</i>)	generál
Geschäft (<i>s</i>)	kšeft
Gips (<i>m</i>)	gyps
Globus	globus
Golf	golf
Grammatik	gramatika
gratis	gratis
Grog (<i>m</i>)	grog
Groggy	groggy
Grund (<i>m</i>)	grunt
Gummi (<i>m</i>)	guma
Gynäkologe (<i>m</i>)	gynekolog

— H —

Hader	hader
Hader (<i>m</i>)	hadr
Haken (<i>m</i>)	hák
Halle (<i>w</i>)	hala
Hallo (<i>s</i>)	haló
Haufnitz (Haubitze)	haufnice
aus dem Böhmischen: urspr. Schleuder für Steine	
Herrgott (<i>m</i>)	Hergot
Himmel Herrgott	himlhergot
Hochstapler (<i>m</i>)	hochštapler
Hokey	hokej
Hortensie (<i>w</i>)	hortenzie
Hotel (<i>s</i>)	hotel
Hudelei	hudlařstwi
Hydrant (<i>w</i>)	hydrant

— I —

Idee (<i>w</i>)	idea
Idiot (<i>m</i>)	idiot
immerwährend	imrvére
Indianer (<i>m</i>)	indián
Information	informace
intelligent	inteligent
Islamist	islámista

— J —

Jahrmarkt	jarmark
Jeans	džinsy
Journal	žurnál

— K —

Kabel	kabel
Kaktus (<i>m</i>)	kaktus
Kanone (<i>w</i>)	kanon
Kanonier (<i>m</i>)	kanonýr
Kanzler (<i>m</i>)	kancléř
Kapazität (die)	kapacita
Kardätsche (<i>w</i>)	kartač
Karneval (<i>m</i>)	karneval
Karzer (<i>m</i>)	karcer
Kassette	kazeta
Katholik (<i>m</i>)	katolik
Kelch (<i>m</i>)	kalich
Klub (<i>m</i>)	klub
Kneipe (<i>w</i>)	knaipa
Knödel (<i>m</i>)	knedlík
Knute (<i>w</i>)	knuta
Kognak	koňak
Kokos	kokos
Kola	kola
Kollege (<i>m</i>)	kolega
Kommunist	komunista
Komplikation (<i>w</i>)	komplikace
Komplize (<i>m</i>)	komplíc
Kondom	kondom
Konkurrenz (<i>w</i>)	konkurence
Konserve (<i>w</i>)	konzerva (toř)
Kork (<i>m</i>)	korek
Krämer	krám
Krawatte (<i>w</i>)	kravata
Krügel	krigl
Krüppel (<i>m</i>)	kripl
Kurs (<i>m</i>)	kurz
Kübel (<i>m</i>)	kybl
Kumpan (<i>m</i>)	kumpán

— L —

Lampe	lamba
Latrine	latrina

Lein[en]tuch
Lektion
Linie (*w*)
Loch

lajntuch
lekcie
lajna
loch

— M —

Maschinenführer (*m*)
Meister (*m*)
Melone
Mensis
Million
Mime (*m*)
Minister (*m*)
Minus (*s*)
Mode
modern
Montage
Mopp (Wischmopp)
Mord (*m*)
Motor (*m*)
Musik

mašinfira
mistr
meloun
menzes
milion
mim
ministr
minus
móda
moderní
Montáš
mop
mord
motor
muzika

— N —

Nichts
Nichtstuer (*m*)

nic
nixmochr

— O —

Offizier (*m*)
Orchester (*s*)

oficir
orchestr

— P —

Panel
Pantoffel
Papier (*s*)
Pardon
Pause
Paß (*m*)
Penis (*m*)
Philosoph (*m*)
Piano (*s*)
Pilot (*m*)
Ping-Pong
Pistole
Platz (*m*)

panel
pantofel
papír
pardon
pauza
pas
penis
filosof
piáno
pilot
pin-pong
pistole
plac

Plus (<i>s</i>)	plus
Post (<i>w</i>)	pošta
Praline (<i>w</i>)	pralinka
Präsent (<i>s</i>)	prezent
Präservativ	preservativ
Präsident (<i>m</i>)	prezident
Preußen	praizen
Pullover (<i>m</i>)	pulovr
Putzleck	pucflek

— R —

Radiator (<i>m</i>)	radiátor
Radio (<i>s</i>)	radio
Rahmen	rámem (rám(ec))
Rakete	raketa
Rand (<i>m</i>)	rantl
Randale	randál
Redakteur	redaktor
Regisseur (<i>m</i>)	režisér
Revolver (<i>m</i>)	revolver
richtig	richtig
Roullade	roláda
Rum (<i>m</i>)	rum

— S —

Salami (<i>w</i>)	salám
Salat (<i>m</i>)	salát
Sandale	sandále
Schalung	šalunk
Schiene	šíny
Schinken (<i>m</i>)	šunka
Schlauch (<i>m</i>)	šlauch
Schluß (<i>m</i>)	šlus
Schmeichelei	šmajchl
Schmirgelpapier	šmirgelpapir
Schnaps (<i>m</i>)	šnaps
Schnecke	šnek
Schnupftuch (<i>s</i>)	šnuptichl
Schnur	šňůra
Schofför	šofér
Schokolade	cokoláda
Schraube (<i>w</i>)	šroub
Schrott (<i>m</i>)	šrot
schrauben	šroubovat
Schublade (<i>w</i>)	šuple

Schublehre (<i>w</i>)	šuplera
Schuppen	šopa
Schweißapparat (<i>m</i>)	švajcarát
Schwindel (<i>m</i>)	švindle
schwindeln	švindlovat
Sekt (<i>m</i>)	sekt
Shampoo	šampon
Sheriff (<i>m</i>)	šerif
sicher	zichr
sicher ist sicher	zichr je zichr
Skandal (<i>m</i>)	skandál
Skelett	skelet
Sklerose	skleróza
Spachtel	špachtle
Spaß (<i>m</i>)	špás
Speck (<i>m</i>)	špek
Speise (<i>w</i>)	špajz
Spezialist	specialista
Spiegel	špigl
Spieß	špís
Spiritus	špiritus
Spitze (<i>w</i>)	špica
Spund (<i>m</i>)	špunt
Stammgast (<i>m</i>)	štamgast
Start	start
Stempel (<i>m</i>)	štempl
Stop	stop
Supermarkt	supermarkt

— T —

Tabak (<i>m</i>)	tabák
Taille (<i>w</i>)	tajle
Tampon (<i>s</i>)	tampón (<i>m</i>)
Tamtam (<i>s</i>)	tamtam (<i>m</i>)
Tango (<i>m</i>)	tango
Tanz Kurs	kurz tance
Taxi (<i>s</i>)	taxi
Telefon	telefon
Televisor (<i>m</i>)	televize
Tennis	tenis
Teppich (<i>m</i>)	tepich
Thermostat (<i>m</i>)	termostat
Toilette (<i>w</i>)	toaleta, latrina
Toilette (<i>w</i>)	hajzl
Tourist (<i>m</i>)	turista
Traktor (<i>m</i>)	traktor

Triathlon	triatlon
Triangel	triangl
Tribunal	tribunál
Triumpf (<i>m</i>)	triumf (<i>m</i>)
Trophäe (<i>w</i>)	trofei (<i>w</i>)
Tscheche (<i>m</i>)	Čech
Tunnel (<i>m</i>)	tunel

— V —

Vagina (<i>w</i>)	vagyna
Vandale (<i>m</i>)	Vandal
Vater	fotr
Vater langsam auch: Pater Langsam	pater langsam
Vorrichtung	forrichtung

— W —

Wall (<i>m</i>)	wal
Wallach (<i>m</i>)	walach (<i>m</i>)
Walze (<i>w</i>)	wálec
Wechsel (<i>m</i>)	veksl
Werkzeug (<i>s</i>)	vercajk
Weste (<i>w</i>)	vesta (<i>w</i>)
Whisky	visky
Wodka (<i>m</i>)	vodka
Wurst (<i>w</i>)	vuřt

— Z —

Zickzack	cikcak
Ziffer (<i>w</i>)	cifra
Zigarette (<i>w</i>)	cigareta
Zimmer (<i>s</i>)	cimra
zimperlich	cimperlich
Zirkus	cirkus
Zucker	cukr

— ? —

Sonstiges (noch nicht zugeordnet)	
Ausflug (von wandern)	vandr
etwas bereisen	vandrovat

Josef Jodas
 SLOVA ČESKÉHO PŮVODU VE SPISOVNÉ NĚMČINĚ
<http://publib.upol.cz/~obd/fulltext/philolo9/philolo9-2.pdf>

